



Mexican Hometown Association Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

Bertha Arroyo

Name of interviewer: Enrique Alvear

Date of Interview: August 8th, 2016.

Location: Chicago, IL

Name of Organization: Club Amealco (Guerrero)

Interview Language: Spanish

Transcription: Susana Duro Transcripciones, Argentina

Married in 1981, Bertha Arroyo and her husband arrived in Chicago, Illinois, with the goal of working, saving money, and then going back to Mexico but they ended up staying and became legal permanent residents. Bertha declares that the main reason for leaving Amealco, Guerrero, was the “lack of future” for their family. Upon finishing elementary school in Amealco, Bertha worked at the family farm during her adolescence. In Chicago, Bertha and her husband worked at a Baby Toy Factory and in a few other similar jobs. Bertha is the mother of 12 children, all of them born in the United States. She regularized her family’s immigration status after the Immigration Reform and Control Act (IRCA) of 1986 and ever since, Bertha and her family began returning to Amealco every April, year after year. According to Bertha, the vast majority of Amealco residents have emigrated to the United States. She is a member of Club Amealco and she has been a champion of women inclusion in leadership positions in hometown associations. She is a founding member of the committee of Amealco’s women. In the past six years, this women committee has been mainly dedicated to collecting funds for new social projects for Amealco and to finishing some inconclusive projects started by male members of Club Amealco.

Mexican Hometown Associations Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

TRANSCRIPCIÓN

BERTA_ARROYO_CLUB MUJERES ACTIVAS DE AMEALCO_GUERRERO_080816

REFERENCIAS:

- 1) ... El que habla no termina la frase o palabra.
- 2) ¿...? (00.00.00) No se entiende o no se escucha.
- 3) (sic) Se transcribe textual.
- 4) [xxx] Superposición voces.

PREGUNTA: Lo voy a dejar acá cerca suyo. Mire, yo tengo algunas preguntas anotadas, no tienen que ser todas, pero la idea era conversar un poquito, un poco sobre su historia, sobre cómo llegó a los Estados Unidos, en la primera parte, y después en torno a su participación en el Club de Mujeres Activas de Amealco, cómo surgió ese club. Entonces quizá podemos comenzar la conversación quizá preguntándole cómo usted llegó a los Estados Unidos y de dónde viene, de qué estado y qué municipio.

RESPUESTA: Yo pues me casé con mi esposo en el 81, y como todos lo hacemos pues, a venir a ganar el dinero por la misma necesidad que no hay pues, no había allá para comer o para tener algo así. Ya nos vinimos para acá y ya... pues dejamos todo allá, y el pueblito era, a partir que era chico pero era grande y porque era mucha gente, y así se vino viniendo la gente por lo mismo. “Vámonos a trabajar y vamos a tener dinero y ahorrar y nos venimos”. Y hasta la vez, nos quedamos aquí. Y ya pues... no había... el pueblito era chico, no había carretera, no había luz, no había teléfono, no había nada. Y ya pues alguien dijo: “Hay que, con todos los ciudadanos que se fueron para allá, pues vamos a ver a ver qué hacemos en el pueblito”. Y ya se formó un comité, un grupo de hombres, para

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

así hacían reuniones y hacían bailes, y así empezaron primero. “Vamos a hacer la carretera para llegar al pueblito”, porque eran tres horas de camino. Para llegar ahí donde había carro, para llegar al pueblito.

PREGUNTA: ¿Cómo se llama el pueblito de donde usted viene?

RESPUESTA: Amealco.

PREGUNTA: Amealco, OK.

RESPUESTA: Y vamos a traer igual a la compra pero cargando, en el camino tres horas, a traer todo lo que se ocupa ahí, pues del hogar. Y ya dijimos no, pues los hombres principalmente dijeron: “No. Hay que formar un grupo y hay que unirnos y hay que ver de qué manera que nos ayuden y hacer”. Así fue donde se empezó uno, dos, tres, cinco, diez, había muchos que sí, vamos a hacer. Pero a la vez “vamos a hacer la carretera”, así llegó al pueblo la carretera y todo. No, ahora vamos a hacer la Iglesia porque la Iglesia era de las de antes, de piedra. Sí, era de piedra pero no era necesario así, pues si hay carretera ya podemos traer el material, hay que formarla. Ya la formaron, ya la hicieron de todo, y no pues así ya dijeron unos, como se enfadaban era cada ocho días se hacían reuniones y eso, como todo. No. Y ahí sí lo que ella hizo, “yo me voy a salir”, y ya se salieron y fueron saliendo. Pues ellos empezaron el grupo en el 88.

PREGUNTA: Sí.

RESPUESTA: Ya duraron unos cinco o diez años.

PREGUNTA: ¿Las mujeres tenían alguna participación en el club?

RESPUESTA: No. Nosotros, pues los esposos se iban y a nosotros nos dejaban, y decíamos nosotros: “¿Pero por qué no hacemos algo? ¿Por qué no hacemos y nos formamos?” Pero como todavía eran como antiguïtas de los de antes. “No, pues ¿cómo vamos a ir los puros

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

hombres y mujeres? ¿Cómo las vamos a llevar a las reuniones o eso?” Porque se iban al consulado, se iban para que les dieran ahí esa obra. Entonces pues ya los... todos los hombres se enfadaron y dijeron no, ya quedaron como cinco. Ya como en cinco o seis años ya no hicieron nada. “No, pues ya somos poquitos, y ya lo que hicimos lo hicimos”. Entonces fuimos donde ya un grupito de mujeres de las mismas de los esposos así. “No, pues tenemos ganas de formar un comité y hay que ayudarlos a ellos, apoyarlos, y donde vayan ellos, vamos nosotros, y así hacer más, más así.” Pues ahí fue donde dije: “Sí, si ustedes quieren, entonces ya nos unimos y hablamos y nos formamos, tú vas a ser la presidenta y que por votos, y que tú esto y lo otro”. Ya eran, eran como diez mujeres. “No, con estas hay”. Y hasta nos criticaban. “No, que las mujeres que no van a hacer nada”. “No, pues ahora vamos a ver si no hacemos nada.” Y ya pues nosotros organizamos los bailes y ya va la gente y ya hacemos comidas. Aunque de costo puede nosotros que no agarrar dinero, es para ayudar al pueblo. La meta es porque ahí la hacemos cada 25 de abril, es festejar el San Marcos, y la Iglesia es de San Marcos. Entonces como en la plaza de toros es puro como corral, así, no hay para sentarse, no hay nada, entonces pues la meta es para poner sus asientos a la gente porque cada año, aunque hay como diez ciudadanos ahorita en el pueblito, pero cada año siquiera ahí nos juntamos, toda la mayoría de aquí nos vamos para allá dos semanas, una semana, y sí, ya están contentos, como antes. Van a estar todos reunidos ahí, y ya pues así fue donde comenzamos, y ya vamos a tener cinco años ya.

PREGUNTA: Y el comité de mujeres, ¿sigue activo todavía?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: ¿Se reúnen?

RESPUESTA: Sí. Hacemos reuniones como decir un baile, como decir un baile. Entonces vamos a hacer una reunión como aquí o como en la casa de Cecilia o las demás, las demás

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar

/

Móvil: 15-5693-1142

sduro.transcripciones@gmail.com

que hacemos de comité. Entonces decimos: “¿Qué te toca donar?” “A mí esto y lo otro y esto”. Y ya nos juntamos. Pero no es de cobrar nosotros dinero así. Nosotros la donamos para nuestros beneficios de lo que vamos a hacer. Ahí se va juntando, ya con lo que es del baile, pues ya la tesorera ya lo va juntando, y ya por si hacen la obra, la prueban, entonces ya de ahí se agarra dinero, ya no estamos pidiéndole a la gente eso y así, pero que agarremos así como el dinero, toda la gente la dona. Si va al baile es puro donar, dona un grupo, dona la 224 de cerveza, dona refrescos, aguas, pero es donada, y ese dinero ya nosotros no lo sacamos del bolsillo sino por la misma gente. Y sí, pues así, ahorita estamos bien como activas, pues así nos dijeron.

PREGUNTA: Hace poco tuvieron, entiendo, un evento...

RESPUESTA: Sí. Apenas ahora en junio, 25 de junio. Y sí, cada tres meses, cada cuatro meses, o así pues ahorita en junio lo hicimos porque ahorita en agosto, julio, agosto, entrando septiembre ahí pares donde quieras las yardas o así de familia, y casi no va gente. Y así ya aprovechamos, la hacemos así como en mayo, en junio, y ahorita en octubre, como en octubre o en diciembre, en febrero, así, y pero nosotros lo organizamos y ya pues unos cuantos que quedaron del comité de hombres, con ayuda de ellos, tú esto o lo otro, tú encárgate de aquel, tú encárgate de esto.

PREGUNTA: ¿Y el comité de hombres sigue activo?

RESPUESTA: Sí. Sí.

PREGUNTA: Ya. O sea, volvió.

RESPUESTA: Sí. Porque nos juntamos otra vez para que... porque a nosotros no nos iban, de mujeres no nos iban a tomar en cuenta. Ya entró... Pues mi esposo es también del comité, pues yo también soy, el esposo de Cecilia también es, y también ella y el otro esposo...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Isidro, el primo de Cecilia.

RESPUESTA: Y ya así pues todo, ya están los hombres y las mujeres están más en alto.

PREGUNTA: Sí, claro. Y Berta, ¿qué tipo de proyectos ha realizado el comité? ¿Qué tipos de trabajos han hecho con el dinero que recaudan aquí el comité de mujeres, allá en Amealco? ¿Qué tipo de trabajo?

RESPUESTA: ¿No le digo que para eso, los asientos de las gradas?

PREGUNTA: Los asientos.

RESPUESTA: Como gradas que se llaman.

PREGUNTA: ¿Eso se construyó ya?

RESPUESTA: No. Apenas.

PREGUNTA: Ya. ¿Cómo apenas? ¿Se está construyendo?

RESPUESTA: Sí. No, porque estábamos haciendo una obra porque del pueblito para ir para arriba, para Taxco, ahí no había carretera, entonces quedó a medio, los hombres lo dejaron un poco así, y ahora nosotros seguimos más en una etapa, dos etapas, se hace una vez por año, dos veces por año, pero por metros, porque como hay mucho comité, muchos pueblos sí piden y les van dando conforme, pues ya es una etapa como no sé cuántos **¿...?** (0:09:08) se va y se va, pues esa etapa ya dijeron que ya la iban a dejar, ya no iban a seguir, pues ya dijimos nosotros pues los hombres hagan una etapa para arriba y las mujeres vamos a hacer como las gradas, eso, para terminar más rápido.

PREGUNTA: OK. O sea, pavimentación.

RESPUESTA: Sí, y las gradas.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Y las gradas para sentarse, eso en el rodeo.

RESPUESTA: En el rodeo de toros, porque ¿no le digo que era como cemento?

RESPUESTA: Sí, y la gente no tiene dónde sentarse.

PREGUNTA: Y hay peligro que la gente que está arriba, pues a veces, a veces pasa un toro y la gente se va para atrás, y hay peligro que se maten por eso. Y mucha gente decía que no, que primero querían terminar lo que estaban haciendo para arriba, y mucha gente quería no, que mejor era así, y ya dijimos no, pues hablamos con el consulado y hablamos con el... de esto, de la federación, y es donde nos ayudaron, y ya nos dijeron que por qué no formaban un comité aparte y un comité aparte, para que así nos aprobaran una obra para arriba y una obra para abajo.

PREGUNTA: Exacto, exacto.

RESPUESTA: Y así fue, que apenas metieron la aplicación para eso, pero apenas. No, no hay si ya van a comenzar, si ya está aprobada, o eso.

PREGUNTA: Acaban de meter una aplicación.

RESPUESTA: Pero la de arriba sí está aprobada, a lo mejor ya van a comenzar ahora en agosto, en septiembre.

PREGUNTA: Ya. ¿Y está funcionando el programa Dos por uno, Tres por uno?

RESPUESTA: Sí, ese Tres por uno, sí.

PREGUNTA: Tres por uno, ya.

RESPUESTA: Sí, ese, el que...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿Y algunas de las mujeres participan en la federación, tienen algún tipo de participación en la federación?

RESPUESTA: No. Pero nosotros vamos a las reuniones.

PREGUNTA: A las reuniones, OK.

RESPUESTA: Porque mi hijo está ahí, de las de la federación, apenas se metió.

PREGUNTA: Ah... mire. Oiga, ¿cuáles son los problemas? Usted mencionó algunos de los problemas de Amealco en el inicio. ¿Cuáles son los problemas más graves que usted percibe que hay en Amealco todavía, en su pueblo?

RESPUESTA: Ahorita ya no hay problemas porque le digo que ya se quedó mucha, los viejitos, como ya no hay, ya no hay, ya las casas están cerradas, nomás así como diez ciudadanos nomás habrá, pero ya de edad.

PREGUNTA: Usted dice que la gente se ha ido de Amealco.

RESPUESTA: Sí, por lo mismo que no hay dinero, no hay dónde... o hay familias que no tienen como gente de aquí, pues tienen que quedarse allá. Y ya pues todos que dicen: "No, vamos a andar a traer mi hermana, mi mamá, o esto, lo otro", o ya se las traen, pues donde ya se quedan solo en el pueblito. Y ya nos juntamos cada año que le digo que el 25 de abril es donde nos juntamos toda la gente ahí.

PREGUNTA: ¿Usted va para allá todos los 25 de abril?

RESPUESTA: Sí, sí, cada año.

PREGUNTA: ¿Va toda la familia?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Sí. Porque estos niños, desde que yo me los... nacieron aquí, como yo tenía a mi mamá y su mamá de mi esposo, pues cada año íbamos, arreglamos papeles en el 88 y ya de ahí para acá ya íbamos cada año acá. Sí, los que llevaron a sus hijos pues van, y los que no se vinieron y ya no volvieron, pues ellos piensan que el pueblito es como antes, no luz, no carretera, no nada, pues ya no volvieron, pero sí, casi toda la mayoría de los que se vinieron, le digo que ya casi como familia, ya todos nos juntamos.

PREGUNTA: A pesar de que lleva poca gente viviendo allí, o sea.

RESPUESTA: Sí. Cada quien tiene sus casas ahí, aunque cerradas, pero ya llega usted a su casa, dos semanas y es lo mismo. Ya se viene uno y queda ya el mismo pueblito, pues ahí donde vivimos nosotros es fresco, y luego hay mucha agua, un pozo grande con agua, y la gente tiene para salirse para la ciudad y eso, pero como está acostumbrada ahí, no frío, no caliente, no nada, pues ahí está.

PREGUNTA: ¿Y usted diría que la mayoría de la gente del pueblo se ha venido a Estados Unidos, se ha venido a otro lugar?

RESPUESTA: Sí, a otros lados, sí, a California, a Texas, a todo, todo.

PREGUNTA: Ya. ¿Pero a Estados Unidos más que a otros lugares de México?

RESPUESTA: Más, más aquí que ¿...? (0:13:33)

PREGUNTA: Ya. Y usted, cuando se unió, ¿cuándo se unió al Club de Mujeres Activas? Lo formó usted.

RESPUESTA: Ajá, tiene cuatro años, ya cinco como para enero, no tarda mucho.

PREGUNTA: Ya. Y ese club, para ver si le entiendo bien, ¿ese comité surge frente a la falta de acción del Club de varones de Amealco?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Sí. ¿No digo que nos juntamos todos? Pues somos casi los mismos.

PREGUNTA: ¿Pero la idea era como reactivar un trabajo?

RESPUESTA: Sí, como reactivar, porque ellos como que ya se salió aquel, ya se salió, ya, ya, le digo que como cinco o seis años ellos ya no hicieron baile, ya no hicieron evento, ya no hicieron nada, como que ya aquí se acabó todo, ya no voy a seguir y eso. Ya nosotros nos formamos y dijimos: “¿Por qué se van a salir tantos años?” Y todavía queremos que el pueblo tenga más cosas, y mejor hay que formar el grupo de mujeres. Pues ahí fue a donde nos hablamos y ya fue a donde sí, hay que hacer esto, y nosotros las mujeres, pues. No le digo que nosotros somos las que “vamos a hacer esto”, hacemos rifas de algo, para tener más fondos, más ganancia para... pues no aprueban así que dos obras a la misma vez, dos o tres obras, pues si no es rápido, ya se iban a terminar. Y es poco a poco el Tres por uno.

PREGUNTA: Sí. Y la relación con la gente que está viviendo allá en Amealco, ¿cómo ha sido frente al trabajo y a la acción de los clubes?

RESPUESTA: Pues allá hay viejitos, y ellos dicen lo que digan los de allá, los de allá, porque los que están allá no quieren hacer nada ya. “No, ¿para qué?” Sí... No que dijeran “le vamos a echar ganas también aquí, formar un grupo y hacer”... eran... o más así hacer un evento o algo, entonces ya era más, más...

PREGUNTA: Recaudar más dinero y entonces...

RESPUESTA: Sí. Más, más, pero allá no...

PREGUNTA: Usted dice que eso no ha ocurrido.

RESPUESTA: No. No.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Ya.

RESPUESTA: Por lo mismo que no tienen dinero y como que se les hace más difícil, más difícil juntarse, y no. Pues si nosotros no nos hubiéramos organizado aquí, no hubiera nada del pueblo, de nada, de sí, porque la gente de allá no hace lo que nosotros hacemos aquí. Como la feria, la feria que hacemos es por todos los que vamos de aquí, porque los que de aquí donan para el santo, y por eso hacen las fiestas, y pero todos los de aquí, pero los de allá no jalan, dicen: “No. No tenemos dinero, ¿para qué? Ustedes hagan allá y ya”. Pero no, de que hagan cosas así, no.

PREGUNTA: Berta, ¿cuándo usted se vino a los Estados Unidos?

RESPUESTA: 81.

PREGUNTA: 81. Bastante, llevas sus años aquí. ¿Y se vino directamente a Chicago?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: ¿Se vino con su esposo?

RESPUESTA: Sí, con mi esposo.

PREGUNTA: ¿Y su hijo?

RESPUESTA: No. Nacieron aquí.

PREGUNTA: Nacieron aquí. ¿Quiénes componen su grupo familiar hoy día? Su familia, está su esposo, está usted. ¿Cuántos hijos o hijas tiene usted?

RESPUESTA: Yo tengo 12.

PREGUNTA: 12.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Pero en este grupo sí tengo a un hermano, luego mi hijo se unió, porque dice... No, pues así para cuando vamos al salón, lleva la cerveza, la ponen en los botes, o está con los tickets o está... o una va a hacer esto y la otra se va a poner, pero estamos bien organizados, no hay que haya pleitos que esto, lo otro, no. Aquí te toca a ti, aquí te toca a ti. Ya pues a las mujeres que quieren estar ahí con la comida, o la que dona la comida, y está la que la vende, y pero sí, no estamos en enojos así o esto o lo otro. No, estamos así adelante.

PREGUNTA: Y usted decía que su hijo participa, iban todos los años a Amealco, ellos han podido ir, bueno, usted mencionaba que un hijo participaba de la federación, pero los otros no.

RESPUESTA: No... no, casi la mayoría no. Dice: “¿Qué voy a hacer allá al pueblo o para qué voy a ir?” No. Pues, el que le gusta ir, porque lo llevó de chico, pues sigue yendo pero el que ya no, ya no, dice: “No, ¿qué voy a hacer?” Si el pueblito era bien así, así y así, casas, casitas de adobe como de palma, de eso, pero ya como los que tienen ahí pues ya se hicieron su casa de solteros, ya. Dicen ellos, siquiera cada año para ir.

PREGUNTA: Sí. Sí. Y ustedes se vinieron, la idea inicial entiendo, cuando se vinieron ustedes para acá a los Estados Unidos era juntar dinero.

RESPUESTA: Sí, irnos.

PREGUNTA: Y volverse.

RESPUESTA: Sí, volver otra vez.

PREGUNTA: ¿Qué pasó? ¿Por qué se **¿...?** (0:19:19)

RESPUESTA: Que pues ya nació un hijo, ya nació el otro, y ya lo mismo, “no, ¿Cómo lo vamos a llevar para allá? No, hay que darles estudio.” Y eso fue que ya nos sentaron pues aquí. Ya

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

pues ya le digo que cada año, ya los dejamos allá toda la familia, los papás, pues ya murieron las tías, todo eso...

PREGUNTA: ¿Usted tiene hermanos allá viviendo?

RESPUESTA: No, ya no. Están todos aquí.

PREGUNTA: Ah, se vinieron todos para acá.

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Y sus dos hijos nacieron acá.

RESPUESTA: Sí, aquí están.

PREGUNTA: ¿T tiene la idea de volver en algún momento a Amealco? Usted dice que ya...

RESPUESTA: No. La idea es de sí volver pero nomás como para estar un mes, dos meses, así, pero para ir a vivir ya no, por lo mismo que están todos los hijos aquí. Aquí ellos dicen ellos: “No. No vamos a dejar aquí por venirnos aquí porque aquí no hay futuro.” Y aquí pues estudiaron, ya tienen su trabajo, ya tienen su dinero y dicen: “Nomás vendremos a vacacionar, a venir cada año, cuando queramos, pero no para vivir”. Y así yo y mi esposo le digo: “Ya nos vamos, pero no para estar allá largo tiempo”.

PREGUNTA: ¿Y usted no echa de menos su pueblo?

RESPUESTA: Pues sí, ¿cómo no? Si allá fue a donde nos criamos y donde allá, pero... y más que nada uno iba o así cuando sus papás, y ahora que sus papás, ya no tiene papás, como que ya no... más para ir para vacacionar así, pero para vivir así...

PREGUNTA: ¿Y usted qué edad tenía cuando se vino para acá, para Estados Unidos?

RESPUESTA: 19.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿Y usted había terminado, consiguió terminar?

RESPUESTA: Primaria nomás.

PREGUNTA: La primaria. Sí. Allí mismo, en Amealco.

RESPUESTA: Sí. Allí.

PREGUNTA: ¿Y después comenzó a trabajar, después de terminar la primaria?

RESPUESTA: Sí, nos vinimos para acá ya.

PREGUNTA: OK. Directamente.

RESPUESTA: Pero allá trabajábamos, allá teníamos, trabajamos lo del campesino.

PREGUNTA: Sí, con los animales, de la tierra.

RESPUESTA: Sí, sembrar y todo.

PREGUNTA: ¿Qué se siembra en Amealco? ¿Qué se siembra? ¿Qué se da?

RESPUESTA: Pues ahí nomás lo que sembraban eran las milpas, de maíz, pero no... si yo pienso que sí sembrara alguien se debía de dar pero no adivinar si por tener una huerta de esto, tener una huerta de lo otro, no. Allí nomás es del puro de sembrar, de temporal, de maíz. Toda la gente sí siembra como ahorita en mayo y cosecha, y ya con eso ya con el frijol, el maíz.

PREGUNTA: Con eso se vive.

RESPUESTA: Sí. El pobre que no tiene familia de aquí que le manden, pues ya con eso se va manteniendo, vende su maíz, su frijol, pues ya con este dinerito ya es para él.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Le hago una pregunta. ¿Por qué venirse a los Estados Unidos si para vivir allá no se necesita mucho dinero? O sea, se puede vivir.

RESPUESTA: Pero es como una, como una... como le dije, ya se fue fulano, y ya me voy yo, y ya se fue como fulano, ya, y allí va, se fueron a trabajar y que ya... ya se fueron y ya van a regresar, pero todos hicimos lo mismo. Nos vamos y ya nos regresamos con el dinero para mantenernos, pero ya ninguno, ya no, nos quedamos.

PREGUNTA: Ya. ¿Y hay una especie como de cadena que usted ve que su familia, un familiar se va y vuelve, y vuelve con dinero y ayuda?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Y después bueno, otro se va, incluso bueno, y otro...

RESPUESTA: Así era que se venían así a trabajar y ganaban su dinero y se iban, pero por lo mismo que no tienen de qué así que si tuvieran, creo, una huerta de algo ahí y vender, no. Se iban, gastaban su dinero, a gastarlo y a gastarlo, o ya se acabó y era lo mismo, entonces volvían a venir para acá.

PREGUNTA: ¿En México no existe la posibilidad de hacer lo mismo que hacen ellos acá?

RESPUESTA: Pero es más fácil, yo digo, que aquí.

PREGUNTA: ¿En qué sentido dice que es más fácil?

RESPUESTA: Porque aquí ganan más que allá. Porque aquí le pagan el triple o eso, y allá no. Allá nomás, con poquito, como así, ya... Y es muy difícil para mantenerse, porque más cuando tiene hijos, dos, tres, le piden esto y le piden lo otro, y es más difícil para darle estudios, yo pienso eso, para...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Cuando usted llegó, ¿ustedes llegaron primeramente a Chicago o llegaron a otro lugar?

RESPUESTA: No. Aquí, aquí.

PREGUNTA: Aquí. Cuando ustedes llegaron acá, ¿cómo fue ese proceso de llegada, adaptación, de conocer otra ciudad, otra lengua, el inglés?

RESPUESTA: Pues a lo pronto era difícil pero ya después, como todo, dice usted: “Ya encontré mi trabajo y ya gano tanto, y ya estoy, me voy a comprar mi compra y ya si no tengo dinero pero a los ochos días ya lo tengo.” Y allá no, allá es para agarrar y agarrar y nunca regresar para atrás, y por eso la gente se vino para acá, o se regó pues para donde quiera, se fue, pero casi la mayoría está aquí.

PREGUNTA: Sí. Cuando ustedes llegaron acá, ¿qué tipo de trabajo consiguieron inicialmente? ¿Usted consiguió o más bien trabajaba su marido?

RESPUESTA: Los dos. Llegamos y nos conseguimos uno allá cerca del centro, era fábrica de eso, de... plástico, y hacían regaderas de baño, como tinas de bebés, sí, de plástico. Y llegamos y pues como entramos, llegamos los dos y conseguimos el mismo trabajo los dos, pues nos pagaron a tres dólares la hora. Ya ganaba tres él, tres yo, pues ya al fin de semana pues ya decíamos: “Ya es dinero”. Teníamos ya aunque sea 300 dólares ya los teníamos, y así fue donde... ya después pues ya era, había más trabajos y no, que van a pagar a tanto, y ya salía uno y se iba a más donde le pagaban más, y tenían su dinero y... Y así fue cuando ya nos dijimos: “No, ¿para qué vamos a regresar o eso?” Pero la meta era de venir un año, dos años, y ya regresar otra vez para allá.

PREGUNTA: ¿Y usted, y después? O sea, ¿siempre se quedaron aquí en Chicago, nunca fueron a vivir a otro lugar?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: No, aquí.

PREGUNTA: Ya. ¿Usted tenía familia aquí cuando llegaron, que los ayudaron en el inicio?

RESPUESTA: Sí, tenía a mis hermanos, los mayores. Ellos fueron los que dijeron: “Vénganse, hay trabajo, les prestamos el dinero para que se vengán”, y nos vinimos.

PREGUNTA: ¿La amnistía del año 88 fue importante en la situación de ustedes? O la amnistía cuando....

RESPUESTA: Pues sí, porque ahí arreglamos nosotros.

PREGUNTA: Allí arreglaron su situación. ¿Hasta antes?

RESPUESTA: Cuando el presidente y el... ¿cuál es el que aprobó la amnistía? Que todos los que habían llegado, que sí, pues ya... casi toda la gente arregló.

PREGUNTA: Y ahí ustedes pudieron regularizar su situación.

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Antes del año 88, ¿ustedes consiguieron ir a México?

RESPUESTA: No. No.

PREGUNTA: Se quedaron acá.

RESPUESTA: No, porque teníamos que venir otra vez de ilegales, y era más trabajoso ahí porque cuando nosotros nos vinimos, pues el que nos dijo: “No. Les vamos a cobrar tanto y van a pagar un dinerito más que los demás”. Pero sí, seguro. Y sí lo pagamos y sí, pues no anduvimos caminando en el desierto, no nada, nos pasaron en...

PREGUNTA: ¿En el río?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: En el carro. No, el carro, en el carro, el señor dijo: “No, cuando Migración ya no esté ahí, entonces ya los voy a pasar”, y fue donde ya derecho, ¿no? Nos mandó ahí en San Antonio ahí en el avión hasta aquí, que no... no pasamos trabajo de así de nada. Y ya después ya nos daba miedo que ya decía: “No, pues hay que cruzar el desierto caminando y a altas horas de la noche”. Por eso ya no, ya no hicimos de ir.

PREGUNTA: ¿Ustedes no pasaron por Arizona?

RESPUESTA: No. No. Nos vinimos por Laredo.

PREGUNTA: OK. ¿Y entraron por qué parte de Estados Unidos?

RESPUESTA: Por ahí, por San Antonio.

PREGUNTA: San Antonio, sí, sí. Y entonces, luego del 88, ahí después cuando...

RESPUESTA: Sí. Luego que nos dieron la tarjeta, para seis meses, temporaria nomás, pero que le ponían algo atrás que el que quisiera ir a ver a su familia sí se podía, porque luego, luego nos fuimos nosotros. Arreglando, luego, luego, ya nos fuimos.

PREGUNTA: ¿Y cómo fue ese retorno cuando volvieron después de varios años a Amealco?

RESPUESTA: Pues sí, era muy, muy bonito porque ahí tenía a mi papá, a mi mamá, toda la familia, el papá de mi esposo, todos, y... pues sí era muy bonito regresar otra vez, pero como le digo, ya teníamos los niños y ya no era. Él decía: “No, ya hay que irnos para allá, ya no, ya no...” “Sí, –le digo a mi esposo– si ellos hubieran dicho ‘nos vamos a quedar aquí’ pero ellos decían ‘no, pues queremos estudiar, aquí no’”. Y luego a allí el pueblito era la escuela nomás llegaban a primaria, habían más... tenían que irse a otro lado a estudiar.

PREGUNTA: Y más difícil. Y después, estando acá en Chicago, ¿usted realizó algún otro tipo de trabajo, más allá de esa fábrica en el inicio que estuvo trabajando?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Allí me salí y ya me fui a otra, a una de papel, y ahí pues ya pagaban más. Sí, como en tres fábricas, pero de papel, no de otro.

PREGUNTA: Sí. ¿Y ahí la situación laboral era mejor que en la fábrica donde estaba en ¿...?
(0:30:33)?

RESPUESTA: Sí, pues sí, ya fueron subiendo el sueldo ya a cuatro, ya a cinco, ya a seis.

PREGUNTA: Y... doña Berta, usted a lo largo de su historia acá en Chicago, del trabajo en diversas fábricas, ¿ha tenido contacto con otro tipo de personas inmigrantes de otros países distintos de México?

RESPUESTA: No.

PREGUNTA: No. Personas de... no sé, de Puerto Rico...

RESPUESTA: No. Puros mexicanos, puros mexicanos.

PREGUNTA: Puros mexicanos. De otros estados, me imagino.

RESPUESTA: Sí, pero mexicanos, hispanos, de todo. Pero no de así como dice usted de morenos, de... ¿...? (0:31:29)

PREGUNTA: Pero por ejemplo personas de Bolivia.

RESPUESTA: Americanos, o de Polonia así, no, no.

PREGUNTA: No. Pero hispanos por ejemplo de Argentina o de...

RESPUESTA: Sí, pues de... pero casi no, no.

PREGUNTA: Casi no.

RESPUESTA: No. Puros mexicanos.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿Contacto, usted dice con personas afroamericanos de aquí ha tenido poco?

RESPUESTA: No. No.

PREGUNTA: ¿Y con comunidades más, personas más güeras, como le dicen ustedes?

RESPUESTA: Americanos no.

PREGUNTA: Americanos, sí.

RESPUESTA: Los dueños pues.

PREGUNTA: Los dueños.

RESPUESTA: Los dueños, los que mandaban, los dueños.

PREGUNTA: Sí. Y la relación, ¿cómo era la relación con otros migrantes mexicanos también?
¿Cómo fue su relación con ese tipo de personas?

RESPUESTA: No, pues si usted no se mete con ellos, él no se mete con uno. Nomás usted se dedica a su trabajo y ya... yo nunca tuve problemas con nadie que me hubiera puesto mala cara o yo... No, el americano hace su trabajo y yo el mío, y ¿...? (0:32:37)

PREGUNTA: Sí. Yo no sé si le habrá pasado a usted, pero yo llevo casi un año aquí, y al principio llegué y no hablaba mucho inglés. Ahora me defiendo, pero al principio, me pasó algunas veces que cuando la gente hablaba muy rápido, les pedía que hablaran más lento y se molestaban. Y yo me sentí un poco...

RESPUESTA: Sí, incómodo.

PREGUNTA: Incómodo. ¿Usted tuvo alguna experiencia así como de sentirse incómoda o un poquito a veces discriminada por no ser de aquí o no hablar?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: No, pues cuando uno viene de allá sí, como cuando así usted pues sí le dice: “Ay, que no sé qué, que no hablan inglés y que no sé qué”, entonces usted se siente así. Pero ya después ya no, dice: “No. Pues si él habla su idioma y yo el mío”, pero sí, al principio sí se siente uno incómodo, pero ya después ya...

PREGUNTA: ¿Le pasó alguna vez a usted una experiencia similar?

RESPUESTA: Sí, porque el que era como racista, como un americano pero era mecánico, y yo le tenía que llevar así el ¿...? (0:33:43) está bien, y luego le decía: “No. Tienes que hablar en inglés, no en español. Pero lo tienes que hablar bien, no lo tienes que hablar así”. Uno cuando llega de allá, uno no sabe. Yo fui poquito a la escuela, pero no más sé poquito, no así como ellos. Y así como dice usted, me decía rápido y no le entendía y le decía yo que me volviera a decir, y: “No, ya te expliqué, ya te dije”. Y ya decía: “No. Ya no voy con él, me voy con el fulano aquel”. Y hay unos buenos y hay unos que dicen: “No, pues así, que uno se siente mal”, pero le digo que casi no, nomás poquito pero no... no eran muchos así americanos. Eran más los dueños y los que mandaban y los mecánicos.

PREGUNTA: No es fácil. No es fácil. Y en este vecindario, siempre han vivido pero aquí en el West.

RESPUESTA: Sí, aquí.

PREGUNTA: Ya. Y este vecindario, ¿quiénes viven mayoritariamente por acá en el barrio? ¿Vive gente?

RESPUESTA: No, casi mexicanos.

PREGUNTA: ¿Casi mexicanos usted dice?

RESPUESTA: Sí.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: La mayoría.

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Yo venía en el camión, como dicen ustedes, y vi que era un barrio súper mexicano, pero me imagino, ¿habrán otros hispanos de otros lugares que no sean de México, o solo más o menos de México, usted dice?

RESPUESTA: No. Yo digo que de otro lado ha de ser también.

PREGUNTA: También. ¿Se habla mucho español?

RESPUESTA: Sí. Somos puro de allá como de Zacatecas.

PREGUNTA: OK.

RESPUESTA: El señor de aquí es mexicano, es de Guerrero. La señora de allá también son de Guerrero, de ¿...? (0:35:32)

PREGUNTA: OK. Está bien bueno. ¿Y las relaciones entre ustedes son relaciones?

RESPUESTA: Sí, bien. Uno no se mete con nadie, nomás “buenas tardes” y “¿cómo están?” y no hay ningún problema.

PREGUNTA: Le cuento una cosa. Una persona que yo entrevisté me decía que aquí... o sea que en el lugar de donde ella proviene, de México, las personas cuando se saludan, se saludan, conversan un poco, ¿cómo estás tú? ¿cómo está la familia?, hablan del clima, pero se conversan.

RESPUESTA: Se conversan.

PREGUNTA: Pero aquí la cosa es distinta. Aunque sean mexicanos la gente saluda y se va, y se va.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: ¿Usted qué piensa? ¿Piensa como esa persona? ¿Qué piensa al respecto?

RESPUESTA: Pues cuando no se conoce uno, pues así nomás “buenas tardes”, y así, o “nos vemos” y ya, pero si se conocen así pues “¿cómo están?” o “¿cómo han estado?” y... pero si usted no la conoce sí, porque yo soy de aquí, cuando voy por ahí, por ahí también ahí están afuera y no la había mirado, no había salido por el calor, de aquí para allá, pero nomás aquí estas cuadras. De allá o eso para abajo, no sé cómo serán ahí.

PREGUNTA: Sí, claro. ¿Y hay por acá algún lugar que frecuente más, hay algún mercado cerca por acá?

RESPUESTA: Pues yo voy aquí a la tienda que está aquí que se llama Villa.

PREGUNTA: ¿Y es grande?

RESPUESTA: Sí, ahí venden todo, carne, frutas, todo. Es tienda de ¿...? (0:37:14)

PREGUNTA: ¿Caminando?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Voy a pasar.

RESPUESTA: Ahí está toda clase de ahí, restaurante también, y comidas y todo.

PREGUNTA: Y le hago otra pregunta. ¿Usted practica algún tipo de religión por casualidad?

RESPUESTA: Católica.

PREGUNTA: Ya. ¿Y hay alguna Iglesia por acá?

RESPUESTA: Sí, ahí está la Santa Genoveva ahí, en la esquina ahí.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿Y hay misas ahí?

RESPUESTA: Todos los domingos.

PREGUNTA: ¿Y usted va?

RESPUESTA: Sí. Todos los días hay rosarios.

PREGUNTA: Hay rosarios.

RESPUESTA: El viernes ya la misa natal a las 7:00 de la noche.

PREGUNTA: ¿Misa en español o en inglés?

RESPUESTA: Durante la semana es en inglés, pero ya el viernes a las 7:00 es en español.

PREGUNTA: ¿Usted va?

RESPUESTA: Sí, a la de español.

PREGUNTA: A la de español.

RESPUESTA: Ya el sábado hacen bautizo y ya hacen... cualquier cosa ahí. Ya el domingo ya es de la mañana, las 7:00 de la mañana, misa en español, a las 12:00 de español y a las 7:00 de español.

PREGUNTA: Bastante ¿no?

RESPUESTA: Sí, tres en español.

PREGUNTA: O sea, ¿usted diría que la gente que participa en la Iglesia católica ahí es mayoritariamente hispana o latina?

RESPUESTA: De todo, hay de todo.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿Hay también güeros?

RESPUESTA: Sí, sí, también.

PREGUNTA: O morenos.

RESPUESTA: Pero hay también güeros porque a las 9:00 de la mañana hay de inglés, ahí sí hay puro güero.

PREGUNTA: Ahí puro güero.

RESPUESTA: Sí, puro güero, pero en inglés.

PREGUNTA: Pero usted no va a la misa en inglés, o sea, usted no se encuentra.

RESPUESTA: No. Nomás a veces que hay casos como el... ¿cuando dan aquí la ceniza?

PREGUNTA: Sí.

RESPUESTA: Miércoles de ceniza.

PREGUNTA: Miércoles de ceniza.

RESPUESTA: Entonces ahí la dan en inglés.

PREGUNTA: OK. Entonces ahí bueno...

RESPUESTA: Ahí vamos, aunque nomás así, pero sí vamos. Digo: "No, pues vamos". Porque la hacen temprano, a las 6:00 de la tarde la de inglés, y dura como dos horas, y para ir a otra Iglesia más lejos y le digo: "No, pues está cerca, vámonos ahí ¿...? (0:39:18) ceniza". Pero sí, sí. Casi cada ocho días voy a la Iglesia.

PREGUNTA: Participa.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: ¿Y participa en algún comité de la Iglesia, en algún catequista?

RESPUESTA: No. No. Nomás así para donar. Como ahí van los chicos ahí, la niña va de la confirmación.

PREGUNTA: Ah, su hija.

RESPUESTA: Sí. Fue la comunión, y tenía unos muchachos de comunión y de ahí salieron a la confirmación, de ahí uno se mete como... y pero ahí le dan los sobres para que donen, para domingos.

PREGUNTA: OK. Oiga, Berta, una última pregunta, estoy medio confundido. ¿Cuántos hijos tiene? Porque me dijo...

RESPUESTA: 12. 12.

PREGUNTA: ¿12? No dos, 12.

RESPUESTA: No, 12.

PREGUNTA: Porque claro, me dijo que había uno que trabaja en la federación, después pasó otro por aquí.

RESPUESTA: No. Este es de los más chiquitos, este llegó de trabajar.

PREGUNTA: ¿12 hijos?

RESPUESTA: Y ya se va al gimnasio. Se va...

PREGUNTA: ¿Y cuántos viven acá con usted?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Casi todos. Nomás las tres se me casaron, las tres mujeres mayores, esas se casaron.

PREGUNTA: Y no viven acá ya. ¿O sí? Ya.

RESPUESTA: No. Y ya tengo todos aquí, nueve. Todos se van a trabajar, unos en la mañana, unos en la tarde, este le tocó trabajar en la mañana, y ya que ya se va a... le dije: “Estás muy gordo, para que vayas a hacer ejercicio”, se va como dos horas.

PREGUNTA: Ya. ¿Y todos nacieron aquí?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Y el hijo que trabaja en la federación, que usted mencionaba, ¿él vive acá todavía?

RESPUESTA: Sí. Abajo. La casa es de...

PREGUNTA: Ah, como tres pisos.

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Ah, perfecto. Se reúnen ¿...? (0:41:10)

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: Ya. ¿Y cuántos?

RESPUESTA: Unos viven arriba, yo vivo aquí como con cinco, aquí. Y ya los demás viven abajo y los demás arriba, pero estamos todos juntos aquí. Nos juntamos así como todos, y la casa llena así los fines de semana.

PREGUNTA: Claro. Qué entretenido.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Para hacer un cumpleaños, cuando viene un cumpleaños ¿...? (0:41:35) invitar, vienen todas las casadas que se vienen y ya pues lo hacemos aquí.

PREGUNTA: Doña Berta, ¿y entonces hoy día, usted actualmente está trabajando fuera de la casa?

RESPUESTA: No. Hoy día no. Sí.

PREGUNTA: Acá.

RESPUESTA: Trabajaba pero ya no me dejaron que trabajara. Ya no.

PREGUNTA: Es que claro. Tiene que mantener, no sé, la casa, usted se hace cargo de...

RESPUESTA: Sí. Yo trabajaba, yo nunca dejé, los tenía pero me iba a trabajar para que tuviéramos pues porque mi esposo no... pagaba la renta, paga esto y lo otro, y ya pues yo tenía que trabajar y ya eligieron: "No, usted ya no va a trabajar, ya con lo que hizo de nosotros, ahora nosotros la vamos a sacar de trabajar y ya".

PREGUNTA: Entonces su hijo hoy día...

RESPUESTA: Sí, todos, sí. Y luego ellos estudiaron.

PREGUNTA: Sí.

RESPUESTA: Y tienen su trabajo, y no salieron pues de así que me decían que no, que como los había tenido, pues que se me iban a arreglar, se me iban a... algunos esto, y gracias a Dios todos se me fueron derechitos, pero que estudiaron y tienen su trabajo pues.

PREGUNTA: Una curiosidad. ¿Qué edad tiene la mayor o el mayor?

RESPUESTA: La mayor tiene 33 y la otra tiene 31, y se fueron haciendo...

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: ¿Y la menor o el menor?

RESPUESTA: Esta, la niña.

PREGUNTA: ¿Qué edad tiene?

RESPUESTA: 12.

PREGUNTA: Bueno. ¿...? (0:43:10)

RESPUESTA: Casi todos se llevan, tengo de 30, 28, 26, 24, 21... todos.

PREGUNTA: ¿Y todos salen a estudiar o trabajar?

RESPUESTA: Sí. Ellos estudiaban de chicos y trabajaban para pagar su escuela. Y no, gracias a Dios me salieron buenos todos. Es lo más, lo más uno que quiere que la familia esté bien, por los hijos, más los hijos pues.

PREGUNTA: ¿Y unos hablan español?

RESPUESTA: No, inglés, pero yo de chiquitos los metí en los dos idiomas. En inglés...

PREGUNTA: ¿Y entienden?

RESPUESTA: Sí, y hablan bien el español.

PREGUNTA: Yo los saludé en español y...

RESPUESTA: Sí. Sí. Hablan todos, todos. Hay niños bien chiquitos que ya no quieren el español.

PREGUNTA: Pasa bastante, sí.

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil:15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

RESPUESTA: Sí, ya se les hace muy difícil aprender el español. Por eso, cuando uno los mete a la escuela, uno los mete al español primero. Y ya, cuando llega segundo, tercer año, ya les hablan en inglés porque el inglés en la horita lo aprenden, ya el español se les olvida. Todos, la de 33, todos hablan bien el español. Una que trabaja de enfermera, esa la quieren allí porque hablan bien el español, y luego la andan buscando de intérprete, porque sí habla bien el idioma. Y hay otras que dicen que el español, luego si no entiendo lo que me dicen, sí la sé la palabra pero no la entiendo. Ya la buscan a ella, le andan buscando para interpretar porque dicen: “No, porque...” como le digo que sí hablan bien todos el español, todos. ¿...? (0:45:07)

PREGUNTA: Qué bien. Y acá entre ustedes, ¿hablan español?

RESPUESTA: Sí.

PREGUNTA: ¿Y entre ellos?

RESPUESTA: Entre ellos, inglés, pero entre así, están siempre, pero yo les digo: “Yo quiero que me hablen en español porque unas palabras no las entiendo, si se están diciendo cosas así”.

PREGUNTA: Sí. Sí, claro. ¿Usted con el inglés se siente más cómoda hoy día o no tanto?

RESPUESTA: No. No. Casi no me gustó el inglés, me fui a la escuela ahí pero... decía mi esposo eso no es para mí. “Tienes que aprender, porque si buscar un trabajo, y luego ahí puros, ahí te van a hablar español, pues te van a gritar”. No, pues, nomás poquito para defenderse y ya.

PREGUNTA: Bueno Berta, muchas gracias por la entrevista y la conversación.

RESPUESTA: ¿Quiere una agüita?

SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

PREGUNTA: Bueno, ya, muchas gracias.